

# LES LIMITES DE L'APPLICABILITÉ DE LA MÉTHODE BILINGUE BICULTURELLE DANS LE CONTEXTE SOURD TUNISIEN

**Aymen NEFAA**

Doctorant en Sciences du langage

Aix Marseille Université

Laboratoire Parole et Langage (UMR 7309)



L'illettrisme constitue un problème considérable dans la communauté sourde :

- ▶ **Contexte mondiale** : environ 80% de la population sourde, soit, 56 millions ne reçoivent aucune éducation. Pour les 20% qui ont l'opportunité d'accéder à l'éducation, leur niveau d'éducation est faible et les et les taux d'incidence d'illettrisme est élevé (Fédération Mondiale des Sourds, 2020).
- ▶ **Contexte français** : 70% d'illettrisme chez la population de sourds profonds (Greta & ADPI, 2020).
- ▶ **Contexte arabophone**: Soudi & Vinopol (2019): « aucune recherche n'a été menée pour valider les approches ou stratégies pédagogiques, donc l'éducation des enfants sourds et malentendants se déroule sans enquête, évaluation ou révision réfléchie » (p.39).
- ▶ **Contexte Tunisien** : 98% des sourds tunisiens ne savent ni lire ni écrire (Association ICHARA, cité dans Belkadi, 2018)

## Introduction

**1. Cadre théorique:** approches éducatives pour les enfants sourds dans le contexte français et européen

**2. Problématique:** limites de l'applicabilité du modèle bilingue biculturel dans le contexte tunisien

**3. Contribution :** Proposition d'un cadre théorique sensible au contexte sourd tunisien (modèle plurilingue biculturel)

## Conclusion

# Cadre théorique - Méthodes d'apprentissage de l'écrit chez l'enfant sourd

## 1.1. Méthode oraliste

**Ancrage théorique** : La conception aristotélicienne (Cuxac, 1983 ; Moody, et al 1998).

**Implications pédagogiques** : les enfants sourds sont incapable de pensées en l'absence de parole

**Application**: rejet de la LS et apprentissage exclusif de l'orale

\* Jacob Rodrigue Pereire en France

\* Pedro Ponce de Leon en Espagne les années 1500

\* Samuel Heinicke en Allemagne les années 1777 « la méthode Allemande »

**Limites** : La déficience auditive impose une image parcellaire, fragmentée, et lacunaire de la LV orale. (Cuxac, 1983 ; Moody, et al 1998; Bedoin, 1998 Swanwick, 2000 ; Mussulman 2000 Niederberger 2004).

## 1.2. Méthode bilingue

**Ancrage théorique** : la LS offre un instrument pour l'apprentissage de la LV majoritaire.

La LV dans le forme orale n'es pas envisageable : la LV écrite est un portail principal pour l'accès à l'éducation et au travail (Mussulman, 2000).

**Implications pédagogiques**: Usage de la LS facilite l'apprentissage de l'écrit.

**Application** : LS base langagière pour l'apprentissage de l'écrit.

\*Abbé Charles Michel de l'Epée (1760) France « la méthode française »

\*Roch-Ambroise Auguste Bébien (1817) France

\*L. Clerc et Gallaudet (1817) Etats-Unis

**Limites** : Usage instrumental de la LS.

## 1.2.1. Bilinguisme fonctionnel

**Ancrage théorique:** Théorie d'interdépendance linguistique (Cummins, 1979)

**Implications pédagogiques:** Transférabilité des connaissances conceptuelles, cognitives, linguistiques, et métalinguistiques de la LS (L1) vers la LV écrite (L2) (Charrow & Fletcher, 1974; Cummins 1981; Strong and Prinz 1998 ; Padden & Ramsey, 1998; Singleton et al., 1998 Hoffmeister, 2000 ; Niedberger, 2004).

**Application:** Apprentissage de la LS comme base linguistique pour faciliter l'apprentissage de la LV écrite.

Le succès du bilinguisme attesté sur l'évaluation de la LV écrite uniquement.

**Limites:** Bilinguisme soustractif

Exclusion des facteurs socioculturels et ethnolinguistiques intervenant dans la dynamique d'apprentissage de la LS et la LV (Grosjean, 1993 ; Bertin & Abdallah-Preteceille, 2003 ; Dalle, 2003 ; Courtin, 2007 ; Boutora & Fusellier-Souza, 2008 ; Delamotte, 2018)

# Cadre théorique

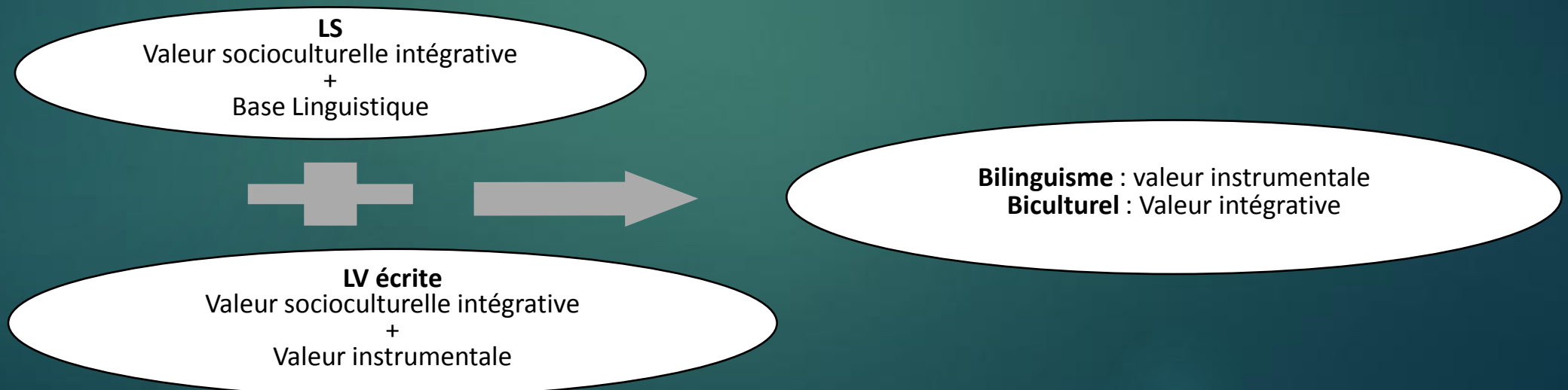
7

## 1.2.2. Bilinguisme Biculturel (Grosjean, 1993)

**Ancrage théorique:** Apprentissage de la langue implique un processus de construction et d'identification identitaire. (Grosjean, 1993 ; Dalle, 2001).

**Implications pédagogiques:** apprentissage de la LS et LV écrite dans le cadre de bilinguisme équilibré : Identification simultanée aux cultures sourde et entendante.

**Application :** Apprentissage de la LS et de la LV écrite dans un cadre bilingue biculturelle => Succès du bilinguisme attesté sur l'évaluation de la LS et de la LV écrite.



# Résumé des approches pédagogiques exposées (1/2)

	Méthode oraliste	Méthode bilingue
Ancrage théorique	La conception aristotélicienne (Moody, et al 1998 ; Cuxac, 1983).	la LS offre un instrument pour l'apprentissage de la LV majoritaire
Application	Rejet de la LS et apprentissage exclusif de l'oral	LS base langagière pour l'apprentissage de l'écrit
Implications pédagogiques	Les enfants sourds sont incapables de pensées en l'absence de parole	Usage de la LS facilite l'apprentissage de l'écrit
Limites	La déficience auditive impose une image parcellaire, fragmentée, et lacunaire de la LV orale. (Niederberger 2004 ; Cuxac, 1983 ; Bedoin, 1998).	Usage instrumental de la LS



# Résumé des approches pédagogiques exposées (2/2)

9

	Bilinguisme Fonctionnel	Bilinguisme Biculturel
Ancrage théorique	Théorie d'interdépendance linguistique (Cummins, 1979)	Apprentissage de la langue => processus de construction et d'identification identitaire. (Grosjen, 1993 ; Dalle, 2001).
Application	Transférabilité des connaissances de la LS (L1) vers la LV écrite (L2)	Apprentissage LS et LV écrite : cadre bilingue biculturelle. Succès du bilinguisme attesté sur l'évaluation de la LS et LV écrite.
Implications pédagogiques	Apprentissage de la LS = base linguistique => facilite l'apprentissage de la LV écrite.	Apprentissage de la LS et LV écrite dans le cadre de bilinguisme équilibré :
Limites	Bilinguisme soustractif	Difficilement transposable vers des contexte plurilingue

## 2. Problématique - Limites de l'applicabilité du modèle bilingue biculturel dans le contexte tunisien

10

### 2.1. Particularités du contexte sociolinguistique tunisien

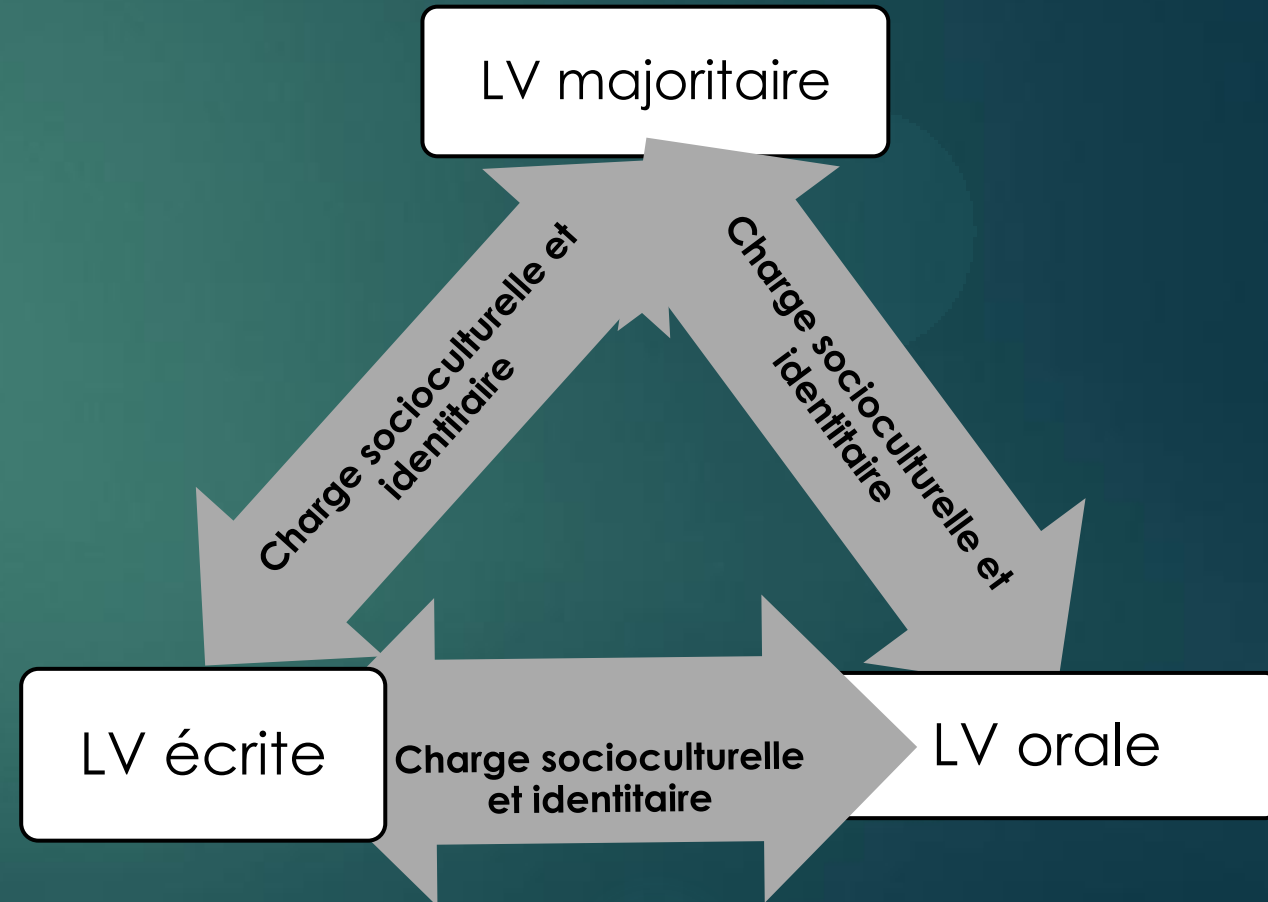
- 90% des enfants sourds tunisiens issus de parents entendants sont exposés à l'ADT dès la naissance.
- ADT et AMS diffèrent dans plusieurs caractéristiques linguistiques : phonologie, vocabulaire, et syntaxe (Fergusson 1959; Mayhill, 2014).
- ADT et AMS diffèrent sur le plan sociolinguistique : ADT (charge identitaire et culturelle) et AMS (aspects, scolaire, administratifs, et professionnels).

## 2.2. Diglossie et Alphabétisation

- Faibles taux d'alphabétisation dans le contexte arabophone (Mayhill, 2014; Saiegh-Haddad & Spolsky, 2014; Hall, 2015).
- Illettrisme ne peut pas être attribuée au faible financement de l'enseignement primaire dans le contexte arabophone (Mayhill, 2014).
- Disparité linguistique entre LV écrite enseignée (AMS) et la LV orale (ADT) que les enfants acquièrent comme L1 avant d'arriver à l'école (Mayhill, 2014; Saiegh-Haddad & Spolsky, 2014; Hall, 2015).
- Aliénation linguistique et identitaire des élèves sourds arabophones (Mayhill, 2014 ; Saiegh-Haddad & Spolsky, 2014 ; (Hall, 2015).
- Entravement du processus d'alphabétisation (Mayhill, 2014 ; Saiegh-Haddad & Spolsky, 2014).

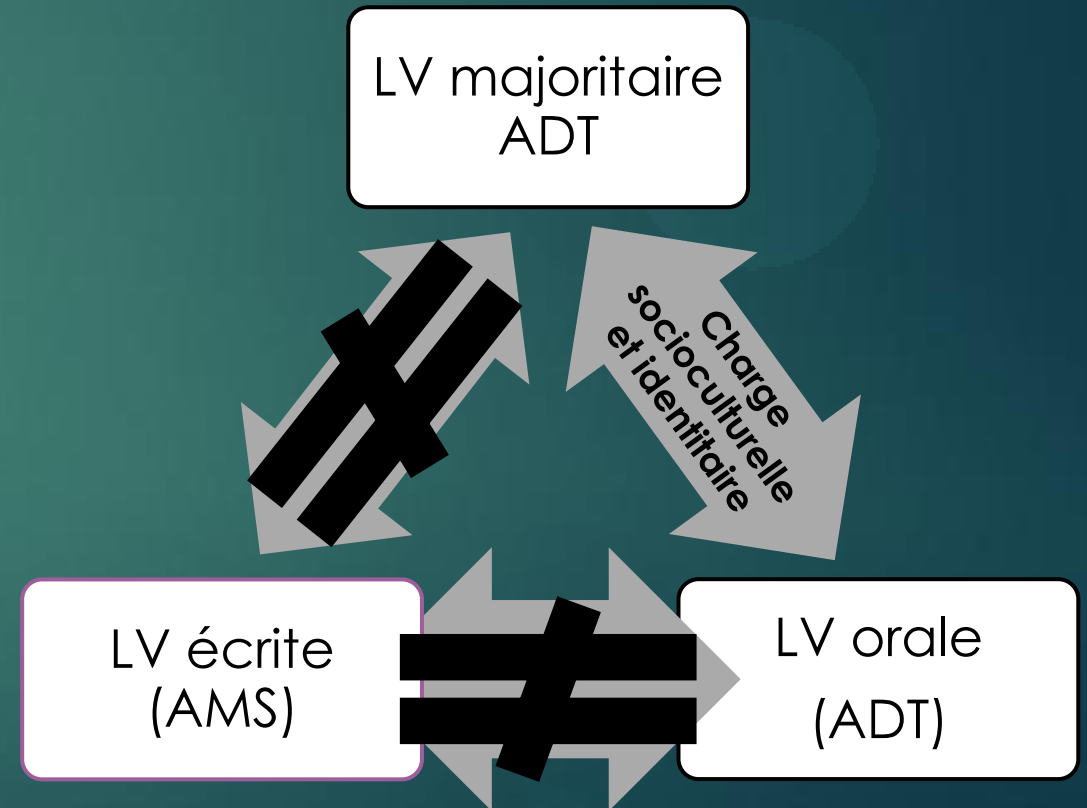
## 2.3. Conditions sociolinguistiques impliquées par modèle bilingue biculturel dans le contexte monolingue

- Deux langues existent dans le parcours linguistique de l'enfant sourd:
- LS + LV sous forme orale et/ou écrite
- La LV orale correspond fortement la LV écrite
- Les fonctions socioculturelles, identitaires, institutionnelles, et professionnelles sont transférables de la LV orale vers l'écrit.



## 2.3. Disparités entre contexte tunisien et contextes monolingues

- Trois langues existent dans le parcours linguistique de l'enfant sourd: LS + LV orale (ADT) et LV écrite (AMS)
- 90% des enfants sourds tunisiens de parents entendants, exposition initiale à l'ADT
- Disparité linguistique LV orale (ADT) et LV écrite (AMS)
- Les fonctions socioculturelles et identitaires non transférables de la LV orale vers la LV écrite.



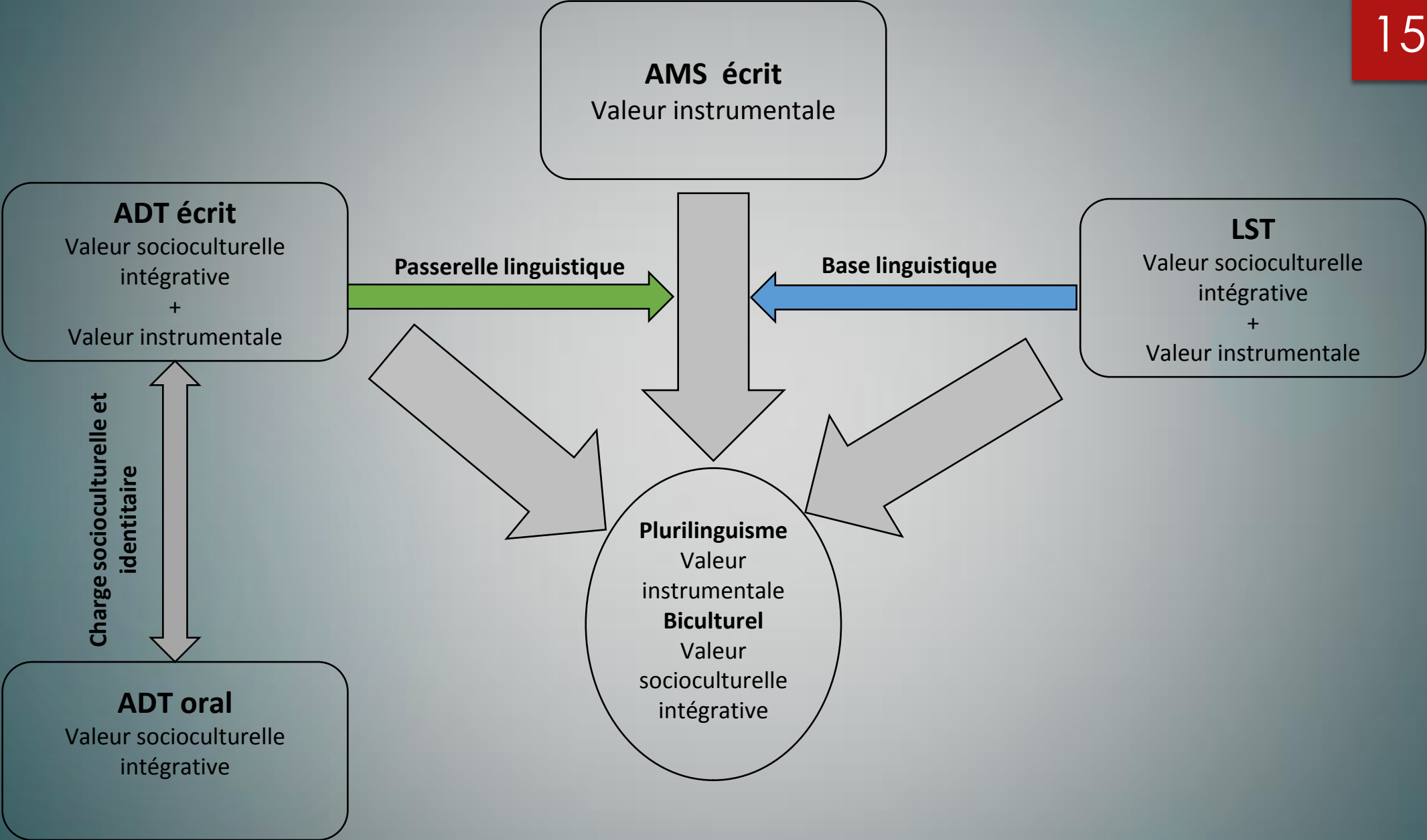
# 3. Contribution - Recherche d'un cadre théorique sensible au contexte sourd tunisien

14

## 3.1. Ancrages théoriques

- Usage de la LST: Support identitaire (communauté sourde) +base langagière pour un transfert cognitif, métacognitif, linguistique et métalinguistique (Grosjen,1993 ; Dalle,2001).
- Usage de l'ADT écrit dans les premières années de scolarisation: Passerelle linguistique vers l'AMS écrit + support identitaire (communauté entendante) (Mayhill, 2014 ; Saiegh-Haddad & Spolsky, 2014 ; Hall, 2015).

# Modèle plurilingue biculturel



Hypothèse : un modèle pédagogique plurilingue intégrant LST et ADT écrit dans le contexte tunisien peut résulter en un apprentissage plus facile de l'AMS écrit chez les enfants sourds tunisiens.

L'intégration de l'ADT écrit permettrait :

- ▶ Sur le plan psycholinguistique et sociolinguistique : la double identification à la communauté sourde et entendante.
- ▶ Sur le plan linguistique : l'ADT écrit pourrait jouer le linguistique vers l'AMS écrit. rôle de passerelle



# Conclusion

17

- ▶ Le modèle français propose des bases théoriques importantes pour orienter l'effort scientifique dans le contexte tunisien.
- ▶ Les particularités sociolinguistiques caractérisant le contexte tunisien requièrent une révision des modèles existants dans le contexte français.
- ▶ L'adaptation du modèle bilingue biculturel français doit prendre en considération les particularités sociolinguistiques du contexte tunisien.

# Références

- Belkadi, S. (2018). Intervention sociale, langue des signes. Aix-Marseille Université, faculté ALLSH d'Aix-en-Provence.
- Bedoin, D. (2018). *Sociologie du monde des sourds*. Paris: La Découverte.
- Boutora, L. & Fusellier-Souza, I. (2008). La Langue des Signes Française, langue enseignée et langue d'enseignement: un état des lieux. Patrick Sauzet, François Pic. Politique linguistique et enseignement des Langues de France, *L'Harmattan*, pp.209-222, 2009.
- Charrow, V. R., & Fletcher, J. D. (1974). English as the second language of deaf children. *Developmental Psychology*, 10(4), 463–470.
- Courtin, C. (2002). Lecture-écriture et développement socio-cognitif de l'enfant sourd. Lecture et surdité. *Les Actes de lecture*, n° 80, 2002, p. 57-62.
- Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49, 222-251. .
- Cuxac, C. (1983). *Le langage des sourds*. Paris: Payot.
- Dalle, P. (2003). La place de la langue des signes dans le milieu institutionnel de l'éducation. Enjeux, blocages et évolution. [Dossier]. *Langue française*, n° 137, 2003, 20 p.
- Delamotte, R. (2018) Un bilinguisme LSF / Français écrit pour les enfants sourds. Education plurilingue et pratiques

- Myhill, J. (2014). The effect of diglossia on literacy in Arabic and other languages. In E. Saigh-Haddad, & R. M. Joshi (Eds.), *Handbook of Arabic literacy: Insights and perspectives*, (pp. 197-223). Springer. New York London.
- Moody, B., Vourc'h, A., Dufour, A., & Girod, M. (2000). *La langue des signes*. Vincennes: Editions IVT.
- Musselman, C. (2000). How do children who can't hear learn to read an alphabetic script? A review of the literature on reading and deafness. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 5, 9–31. doi:10.1093/deafed/5.1.9
- Niederberger, N. (2004). Capacités langagières en Langue des signes française et en français écrit chez l'enfant sourd bilingue : quelles relations ? Thèse de doctorat en psychologie, *Université de Genève*, Genève.
- Padden, C., & Ramsey, C. (1998). Reading ability in signing deaf children. *Topics in Language Disorders*, 18(4), 30-46.
- Prinz, P. & Strong, M. (1998). ASL proficiency and English literacy within a bilingual deaf education model of instruction. *Topics in Language Disorders*, 18(4), 47
- Saiegh-Haddad, E., & Spolsky, B. (2014). Acquiring literacy in diglossic context: Problems and prospects. In E. Saigh-Haddad, & R. M. Joshi (Eds.), *Handbook of Arabic literacy: Insights and perspectives* (pp. 225-240). New York; London: Springer.
- Swanwick, R. (2000). Deaf children's developing sign bilingualism : dimensions of language ability, use and awareness.
- Hoffmeister, R. J. (2000). A piece of the puzzle: ASL and reading comprehension in deaf children. In C. Chamberlain, J. P. Morford & R. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye* (pp. 143-163). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum